

CHAPTER 21

The entry of Stavrakas into the *tekke*

[Spyros Peristeris, 1932]

Ωχ... Ρε Στάυρακα, αδελφακι, είσαι "εν πλήρει τάξη"...

Brother Stavrakas, you are totally OK!

Νταλκαδιασμένο μού 'σαι, γιατί ακούω διπλοπενιά στη τρίχα.

You must be in good mood, since I hear you doing good picking on a nice tune.

Γιατί ρε Νώντα, σου χάλασε τη μάπα σου

Why do you say that, Nondas, did this bring trouble to your head?

Τι λε ρε το μηλήγγι σου το κλούβιο, ρε η τρίχα μου αδερφάκι στραβολαίμη είναι εντάξει, ακροάσου αργιλεδάκι...

What are these crazy words from your empty braincase! My tsika, brother twist-neck, is alright. Listen to the narghile gargling! [trans: *tsika*, stuff, not *tricha*, if I remember right]

Ξηγιέμαι μαυράκι της Πόλης.

I use Istanbul black stuff, [i.e. hashish]

Κάνε μόκο ρε και είσαι τέρτσος, το δικό μου ρε είναι από τη Προύσα, ρε δεν έχεις μύτη, δεν αντιλήβεσαι. Τράβα μία να οσφρανθούν τα τζιέρια σου.

Better shut up, you come after me! My stuff is from Bursa. Don't you have a nose? Don't you understand what is happening around here? Take a drag so's your insides can feel it! [*tzieh* = liver but, metaphorically, innards]

Αδερφέ μου Στάυρακο, λιγώθηκα, δεν το γυρίζεις στο ζεμπέκικο να κάνουμε καμιά βολτίτσα, άντε μπράβο.

Brother Stavrakas, you make me feel like dancing with your nice taxim. Why don't you switch to a zeibekiko, so one can take his turns, come on!

Το 'χεις με το πρώτο αδερφάκι.

You don't have to say that again, brother!

Οϋχου, ντούκου, ντούκου, ντούκου, ντούκου, ντα... ντα... ντα...

Ρε βλάμη το 'φαγες το μπουζούκι, το 'φαγες.

The way you treat your bouzouki so nicely, my friend, you will rub it off!

Μπράβο όμορφα πράματα...

Excellent, nice stuff...

Γεια σου Στάυρακο ποτέ να μην πεθάνεις.

Here's to you, Stavrakas! May you never die!

Όχου έκανα κεφάλα, τα ντουμάνια μας πήρανε, βρε οποπώω. Ωχ... άρπα τη...

Aaah, now I am nicely stoned! The hash smoke has touched us nicely, eh? Get one from me, now.

Translation: Nikos Politis